KIMAGURE ORANGE ROAD. EPISODI 11

(No facis sonar les campanes de casament!)

Traducció: Yasuko Tojo

Ajust: Carme Ambrós

Correcció: Ernest Rusinés

KYOSUKE D'una sola trobada en van sortir dos amors./ Els tres cors tremolosos van fer sonar una melodia dolça./ Em dic Kyosuke Kasuga, tinc quinze anys,/ estic a la flor de la vida.

TAKE 1 / 01.50.18

TÍTOL NO FACIS SONAR LES CAMPANES DE CASAMENT!

TAKE 2 / 50.24 ORIGINAL

TAKE 3 / 50.38

PROFESSOR 1 (OFF) Potser us semblarà que no pot ser, però /(ON) a principis de l'era Showa,(OFF) el Japó i Amèrica estaven en guerra. La nena que va conèixer la protagonista d'aquesta novel·la fugia cap a un lloc on pogués refugiar-se de les bombes...

TAKE 4 / 50.53

KYOSUKE (OF) Allò va començar un dia que jo estava donant un cop de mà a l'Abakabu./(OFF) Molt bon dia, gràcies. /(ON) Òndia.

MADOKA Ho sento, ara ho netejo.

KYOSUKE Però què et passa? T'estàs comportant d'una manera molt estranya. Eh? / Ostres, quins vestits!

MADOKA Els nois no hi entenen, en roba.

KYOSUKE (ON/OFF) Perdona per ser un noi, doncs.

MADOKA Ah!

TAKE 5 / 51.20

KYOSUKE (DE) Abakabu, digui. / (PENSA)(23) Aquella trucada va ser el detonador. (27)(ON) L'Ayukawa? Eh? Ah.

MADOKA (T) (G) / (ON-OFF) Hola, estava esperant la teva trucada. /(32) Sí. / Ja. /(DE) Que bé! (ON) Pensava que havia passat alguna cosa, estava amoïnada. (R)

KYOSUKE (42)(OF) L'Ayukawa semblava tan contenta, aleshores. / A l'altra banda del telèfon hi havia un noi, això era segur.

TAKE 6 / 51.53

MADOKA Molt bé, d'acord, fins aviat.

KYOSUKE Ah. / (DE)(58) Qui era?

MADOKA Ningú.

KYOSUKE Ah.

MADOKA Som-hi, a treballar, a treballar.

TAKE 7 BIS / 52.10

PROFESSOR 1 (OF) I no va ser un simple idil·li, no: a més a més, ella li va obrir tot un món que desconeixia: la gran ciutat i els seus habitants. /(52.19)(OF) Kasuga, continua llegint.

TAKE 7 / 52.10

KOMATSU (T)(OF) Qui, l’Ayukawa? Avui no ha vingut. Ja pots comptar que ha tornat a fer campana.

KYOSUKE Eh? / D’acord. / (OF)(24) A veure. /Ei, per on anem?

KOMATSU (52:28) Per aquí.

KYOSUKE (52.32)(PENSA) No és veritat: no està fent campana. Segur que és amb aquell noi, ara, l’Ayukawa. Potser passegen agafats de la mà. (52.40)(ON) (TAP)(LLEGEIX) I va arribar el dia del casament (52.43) Ayukawa, no!

TAKE 7 BIS / 52.23

TAKE 7 TRIS / 52.45 FINS 52.49

ALUMNES (RIUEN)

TAKE 8 / 52.47

HIKARU (OF) Però ja són tres dies./ (ON) Tu creus que la Madoka no ve a classe perquè li ha passat alguna cosa? (CP) Potser...

KYOSUKE Eh?!

HIKARU Potser ha conegut un noi. (R)

KYOSUKE (T) Com-com vols que hagi conegut un noi?!

HIKARU (G)/Eh? Però què t’agafa, ara? Es pot saber per què t’enfades?

TAKE 9 / 53.08

KYOSUKE Ah, doncs...(CP) Va, estigues tranquil·la, dona. L’Ayukawa ja sap el que es fa, no ens hem d’amoïnar.

HIKARU (DE)Tens raó, segur que està perfectament. (ON) De tota manrera, aquesta nit(OFF) li trucaré.

KYOSUKE Ja.

TAKE 10 / 53.23 ORIGINAL

TAKE 11 / 53.38

KYOSUKE Ayukawa!/(46) Atura't, Ayukawa! /(50) No et casis! No, sisplau!/ (GS) (58) No! Aaah! /(ON/OFF) Aaah! /(54.06) (OFF/ON) Ah! /(08)(ON/OFF)(GS)/ (15)(G).

TAKE 12 / 54.16 ORIGINAL

JINGORO (T)(54.07)(G)(GS) ST

TAKE 13 / 54.30

KYOSUKE (OF) L'endemà, allò tan impensable.../(54.37) va passar a la realitat.

TAKE 14 / 54.39 ORIGINAL

TAKE 15/ 54.53

MADOKA Eh?/ Bon dia.

KYOSUKE (G) / (G)

TAKE 16 / 54.59 ORIGINAL

TAKE 17 / 55.16

KYOSUKE Llavòs... era una premonició?

MADOKA Si no t'afanyes arribaràs tard./ Per cert, després m'hauràs de deixar els apunts d'aquests dies.

TAKE 18 / 55.27 ORIGINAL

TAKE 19 / 55.38

KYOSUKE (PENSA) Aquell noi misteriós i l'Ayukawa han passat tres dies junts. I porta un anell. /(ON)(44) Eh? (PENSA)(55:46) No, no! No pot ser! Però què carai estic pensant? / (55:53)Però... /(56.05)Hm!

TAKE 20 / 56.06

KOMATSU (T)(OFF)Kasuga!

KYOSUKE (T)(G)Què passa?!

KOMATSU (R) Que et faria res venir un moment? No et molesto, oi?

HATTA (GS)

KYOSUKE No, però és que ara no puc.

HATTA (GS)

KOMATSU (ON)(17)Vinga, vinga. (OFF) Vinga.

KYOSUKE (T) (G) (OF)(17) És que, ara...

TAKE 21 / 56.19

KOMATSU (OFF) Mira, és que m'agradaria que li donessis (DE) això a la Kurumi.

KYOSUKE Eh? /(G)Però si fa només uns dies anaves darrere de la Manami!

KOMATSU Això era abans, ara és diferent. La volia convidar a un concert, però... (CP) (GS) (56.42) Té. / Eh?

NOIS (56.46) Kurumi, tinc entrades per un concert. Vols venir?

KOMATSU (G) / I per això vaig pensar que, per ser el guanyador, calia arribar a un acord al més aviat possible.

TAKE 22 / 56.57

KOMATSU (CP) Tu m'ajudaràs, oi?

KYOSUKE (G)

HATTA (T) Jo també vull que li donis això a la Kurumi. Aquest supercos ple d'amor.

KYOSUKE/KOMATSU Què?

HATTA Em queda bé?

KOMATSU (ON-DE) Mira, Kasuga, quan un home li regala un anell a una dona, s'acaben els maldecaps. Sisplau, t'ho suplico.

TAKE 23 / 57.14

KYOSUKE Però, no sé pas...

KOMATSU Sisplau, ho has d'entendre! A nosaltres ja no ens queda temps./(OF) La llei permet que les noies es casin a partir dels setze anys...

KYOSUKE (PENSA)(23) Això vol dir que a l'Ayukawa li queda un any.

KOMATSU Au va, ja has vist que tinc unes intencions molt serioses, no?/ Em vull (OFF) casar. Agafa'l, Kasuga, sisplau.

KYOSUKE Que l'Ayukawa es casa?

TAKE 24 / 57.46

KOMATSU Eh? / Què passa, cunyat, va tot bé?

KYOSUKE No pot ser!

KOMATSU Ah! Però com et passes, cunyat!

KYOSUKE (56)(OF) Sigui com sigui no ho penso acceptar! /No l'hi permetré. / No es pot casar.

TAKE 25 / 58.03

PROFESSOR 2 (OFF) És a dir, que quan movem un objecte exercint-hi una força oposada a la gravetat i a la fricció, la força resultant és el que anomenem treball. Les variables del treball són...

TAKE 25 BIS / 58.08

KYOSUKE (T)(G)

TAKE 26 / 58.14

KYOSUKE (T)(OF) Esclar. Com a dona, nota una emoció, i això fa que es mostri més amable amb els que l'envolten. /(OF)Tant de bo pogués tenir poders *telepàtics, ara mateix. / Esclar, la telepatia! No és del tot impossible. / (37)

(OF)Telepatia, telepatia, telepatia. / (44) Telepatia, telepatia. / (54) Telepatia. (G)

TAKE 27 BIS / 59.04

KYOSUKE (GS)

ALUMNES (59.13 FINS 59.17)(RIUEN)

TAKE 27 / 59.05

PROFESSOR 2 (OF)Eh, Kasuga!/ Kasuga!

KYOSUKE Eh?

PROFESSOR 2 (ON) Si et ve de gust anar al lavabo, no cal que t'aguantis.

KYOSUKE (14) Ah, no, però si no... Òndia!

TAKE 28 BIS / 59.18

AMBIENT ESCOLA ST?

TAKE 28 / 59.28

KYOSUKE (PENSA) O ara o mai.

MADOKA Eh?

KYOSUKE E-escolta. / (59:38) (G)

HIKARU (38)(T) Aaah, Kasuga! Dinem junts al terrat? Avui porto una cosa que m'ha sortit boníssima. / Vaja! Però si avui has vingut, Madoka! Ahir et vaig estar trucant però no et vaig trobar. Estava tan amoïnada...

KYOSUKE (51)(OFF) Així doncs, no era a casa...

TAKE 29 / 59.54

MADOKA Perdona, Hikaru, és que em va sortir un imprevist.

HIKARU Esclar, ja ho entenc. Escolta, per què no dines amb nosaltres, al terrat?

MADOKA Moltes gràcies, però no puc: haig de fer una trucada molt important.

HIKARU Vaja, quina llàstima. Va, doncs, anem! (R)

KYOSUKE Ah, daixò, daixò,no... (GS)

HIKARU (T)(DE)(00.11) Va, de pressa.

KYOSUKE (T)Espera!(GS) (00.15) Espera un moment, sisplau!

TAKE 30 / 02.00.17

HIKARU Aaa...

KYOSUKE Aaa... / (OFF) Quan penso que mentre jo em dedico a aquestes coses, l'Ayukawa està trucant a un noi, em poso malalt. (00:26) Quin horror! Quin horror!

HIKARU (29)(DE) Va, una altra vegada, obre la boqueta.

YUUSAKU (GS)

HIKARU Tu creus que seré una bona esposa, maco?

KYOSUKE Eh?

HIKARU Cada dia cuinaré un munt de plats boníssims... / (tot) només per tu.

TAKE 31 / 00.45

KYOSUKE (OFF) Fins i tot la Hikaru, pensa en el casament. Sembla una epidèmia.

HIKARU (R)

KYOSUKE (G) / Eh? / (01.04) Ah!

YUUSAKU (05) Desgraciat! Què és això de fer miques les bones intencions de la meva estimada Hikaru?!

KYOSUKE Què-què t'emboliques?

YUUSAKU Grrr!

KYOSUKE Ahg.

TAKE 32 / 01.15

HIKARU Ja t'he trobat, maco!/ Eh? Yuusaku, i tu què coi hi fas, aquí, eh, tio?!

YUUSAKU (G)

KYOSUKE (T)(GS)

YUUSAKU (T) Eh? No-no res, de debò.

HIKARU No et crec. /(CP) Maco, què t'ha passat? T'estava buscant, m'has deixat soleta.

YUUSAKU (G)

TAKE 33 / 01.30

KYOSUKE No res, és que m’han vingut ganes d’anar al lavabo i...

HIKARU Ah, així que era això. Tornaràs de seguida, oi?

KYOSUKE Sí.

HIKARU Apa, vés; t’estaré esperant.

KYOSUKE Ah, d’acord. / Buf. /(48) (DE)(G)

HIKARU (R) / (G)

YUUSAKU (T)Aaah! La forquilla! La forquilla!

TAKE 34 / 01.58

MADOKA És que t’he trucat abans i no hi eres. Hem de quedar aquesta tarda. /(02.02)(OF) Entesos. /(ON) Molt bé, t’estaré esperant a l’Abakabu./ Sí, / molt bé, quedem allà cap a les cinc./(11)(OF) Sí... I després anirem a la sala de cerimònies.

KYOSUKE Què?

TAKE 35 / 02.16 ORIGINAL

TAKE 36 / 02.27

MADOKA Molt bé, t’estaré esperant a l’Abakabu. / Sí, / molt bé, quedem allà cap a les cinc./ (33)(OFF) Sí... I després anirem a la sala de cerimònies.

KYOSUKE Què?

MADOKA Sí, serà perfecte. Apa, doncs, adéu. /(46) Eh?

KYOSUKE Amb qui... parlaves?

MADOKA I tu què n’has de fer? / Són coses de gent gran.

KYOSUKE (OFF)Co-coses de gent gran?!/ Esclar./(03.11) (OF) En aquell precís instant vaig prendre una decisió.

TAKE 37 / 03.25

MADOKA Hola, bona tarda!/(ON/OFF) (R)

MASTER Caram, que véns d’un enterrament?

MADOKA (R)

KYOSUKE (41)(DE) Hm.

MADOKA (42)(DE/ON)(R) /(CP) Què vols prendre?

KYOSUKE Posa’m un cafè.

MADOKA Molt bé, ara mateix te’l porto.

TAKE 38 / 03.53 ORIGINAL

TAKE 39 / 04.04

MADOKA (OFF)Té, el cafè. /(08)(DE) Què et passa?

KYOSUKE Eh? / Uh? / Hm.

MADOKA Eh? Ah!

KYOSUKE (T) Ah!

MADOKA (25)(OFF-ON) Apa, Master, me'n vaig. / Adéu, Kasuga, ja ens veurem.

KYOSUKE (T)Ah. / Buf. /(43) (PENSA) Ha marxat amb ell. / I no he pogut fer res. /(51)(G)

TAKE 40 / 04.55

MASTER Que li volies.../ dir alguna cosa?

KYOSUKE Sí, però ja és massa tard.

MASTER Vaja.

TAKE 41 / 05.03 ORIGINAL

TAKE 42 / 05.14

KYOSUKE I tu com ho saps?

MASTER Eh? / Perquè... m'ha recordat una cosa.

KYOSUKE (T)(05.21) Ah.

MASTER Va passar fa molt de temps. Jo no en tenia ni cinc i no em vaig poder posar elegant, però...

KYOSUKE Que què?

MASTER Era igual, / jo sabia que, fos com fos, l'hi havia de dir.

KYOSUKE (48)(OFF/ON)(GS)(52)(OF) T’agafo un moment la bici.

MASTER (53)(OFF) Eh?

TAKE 43 / 05.57

KYOSUKE (GS)/(06.14)(G)

TAKE 43 BIS / 06.06

UMAO Ushiko, per què t’havies de dir Ushiko?

USHIKO Umao, i tu per què t’havies de dir Umao?

USHIKO/UMAO Aah! (06.16) (G)

TAKE 44 / 06.18 ORIGINAL

TAKE 45 / 06.35

KYOSUKE (GS)/(51) No puc. Així no els atraparé./ Esclar, els poders! (07:04) (GS)/ (07:17) (GS)

TAKE 46 / 07.19 ORIGINAL

TAKE 47 / 07.29

KYOSUKE (GS) /(07.41) (PENSA) Ayukawa. /(50)(OF) Des de la primera vegada que et vaig veure que no puc deixar de pensar en tu. // (08.00)(ON) (GS)/ (06) On ets?!/(GS)/(13) Eh? Què? //(23) (GS) /(30) Sempre, sempre he pensat que tu i jo acabaríem junts, però ara...

TAKE 48 / 08.35 ORIGINAL

TAKE 49 / 09.45

KYOSUKE (OF) Ayukawa!

MADOKA (49) Eh? Ah!

KYOSUKE (ON) Ayukawa! /(GS)

MADOKA (58) Ka-Kasuga?!

KYOSUKE (GS) Ayukawa! /Ayukawa!/(ON/OFF) Ayukawa!

TAKE 50 / 10.11

MADOKA/MASTER (OFF)(R)

MADOKA Va aparèixer enmig de l'assaig i ens vam endur un bon ensurt.

KYOSUKE (18)(DE) Em sap greu, però és que no en tenia ni idea, que per casar-se s'hagués de fer un assaig. /(24) (ON) A més, tampoc sabia que tinguessis una germana gran. M'has deixat ben parat.

MADOKA Té tanta feina que ni tan sols es pot fer càrrec dels preparatius del seu casament.

TAKE 51 / 10.32

MADOKA O sigui que l'estic ajudant, i la veritat és que està resultant molt divertit.

MASTER (R) Però per què vas pensar que la Madoka s'anava a casar?

KYOSUKE Per què?/ Bé, / doncs...

MADOKA Eh?/ Ah! (CP)Per això? / Aquest anell me'l va regalar la meva germana per agrair-me que l'ajudés.

KYOSUKE (53)(G)

MADOKA (55)(G)

KYOSUKE (57)(G)

TAKE 52 / 11.00

KYOSUKE (OF) Finalment tot ha resultat que era un malentès. Estic tan content!

HIKARU Ah, ja sabia que et trobaria aquí! De què parlàveu?

MADOKA Doncs, resulta que ahir...

KYOSUKE (DE)Aaah! No, no, ni parlar-ne! (16)(OF) Kyosuke, aquesta vegada la ficada de pota ha sigut d'aquelles que fan història. Però, /(31)si alguna vegada arribés aquest dia... / (36) A qui tindria al costat seria...

TAKE 52 BIS / 11.14

MADOKA /MASTER (RIUEN)

TAKE 53 / 11.40 ORIGINAL

FI